

ТАРАС ШЕВЧЕНКО

Переклав ЛЕОНІД КИРЬЯКОВ

К О Б ЗА Р

ВІБРАНІ ТВОРИ

Рукописне видання грецкою мовою
(Мариупольський діалект)

Жданов— п.Приморск

1964 г.

ЗАМІСТЬ ПЕРЕДМОВИ

Зараз все людство святкує 150-річчя з дня народження геніального українського поета Т.Г.ШЕВЧЕНКО.

І я з великою любов'ю, від усього серця підготував скромний подарунок великому поету — рукописний "КОБЗАР", перекладаний на грецьку мову (Маріупольський діалект).

Хай увіллється в півноводну ріку Шевченківської поезії і струмок моїх перекладів.

Леонід Кіряков.

г. Жданов-п. Приморск

1964г.

І мене в сім'ї великій,

В сім'ї вольній, новій.

Не забудьте помянути

Незлим тихим словом.

Т.ШЕВЧЕНКО

6

КІ атот с тайфа тинурю,

Ол нда нышкны соя.

Ми змунат на ме анкепсит

Нда кала та лоя.

Т.Г.ШЕВЧЕНКО

В И С И Я Т

Ан пуѣану, парохосит
Нас т, уба, сис мена.
Нес ту чол ас т Украина
Сту агапименум.

Ап ати го на выглызу,
Ту Днепро чалярку.
На выглызу, на ту кугу
Ту фунит хулчарку.

Парохосет-ме, скудетэ,
Сис та пхавя хасит.
Ки нду эма, ан душману
Ту ратлых ифтясит.

Ки атот, с ндайфа тинурю, —
Ол нда нышкны соя.
'Ми змунат на ме анкепсит
Нда кала та лоя.

25 декабря 1845г
Переяслов

п. Приморск
1965г.

РЕВЕ ТА СТОГНЕ ДНІПР ШИРОКИЙ

Дувлазв, гушка ту Днепр намлюбу.
 Хулчарку анымус шуриз.
 Утэ, с алт, а то агулюба,
 Псила ту тима кунаныз.

То ти'ора фенкус миланярка,
 Авлайвин пех-та синьфийс.
 Барис хаих то плэв укнярка;
 То пану кзейн, то кулумбиз.

Бен хулзан кома та лухтор, я,
 Бен икуйс хпбина лахардэйс.
 Тэк ныхтас плья хулзан лор, я,
 Ки шахирлайван та силвэйс.

С-Петербург
 /1838г/

п. Приморск-
 Сартана.

Август 1963г.

СМА СПИТ УСЕВ БАХЧА ФИШНЕЯС.

/Садок вишневий коло хаты/

Сма спит усев бахча фишнэяс.
Дувлэв мильш пас та бендра,
Ида лэтр, я эркуны хор, ят.
Трагойба кушкны курасеяс,
Та маньс тмазуны файмат.

И, тайфа врабнэшу трой сма спит-тын,
Врабис та астрис фанырон.
Сту пбар эн кортын п, ян птюнон.
А манац бөл натын мадизи
Ма пачариз-тын ту айбон.

С, т авлытын эмбру, мана руха,
Та мкрац та мкуцка п, якин тмаз.
Бафтыц сма эписин-ныстаз.
Тынчлых панду... Тэк та курича
Ки ту айбони ти супаз.

/Каземати -1847г/

п.Приморск-
20 августа 1963г.

НЕ ГРІЄ СОНЦЕ НА ЧУЖИНІ.

Ти хлєнми илєс с-кзинытия,
 Ас-спит то эрзи# теш чара.
 Го тѣба тышут па хара,
 Ки сту намлюкум ти, Украина
 Ати ти сайвин ми каньс,
 Ки го па тиха ту лымсия,
 Го валышка тэк митанья,
 Ки панс катарунац башсизс.
 Го анкива та перазмена
 Ки докин асту нум афто:
 Атот, нда хасан тун Христо,
 Тѣѡа эфхин тора-па, курменуус!
 Го тєху пѣина па шєнклых,
 Ки прєпна тѣѡа хару камия.
 Фкридет, ту зисму скзинытия
 Хтукомас тєш то агалых.
 Го ѡєлу алу...Ида пудєну
 Нами ми камуны афты-
 филан, -табут хту ксилу ксєну.
 Кат-лыгу хома ап-ати-
 Сма хту Днепром ту аязмену.

Сми фери аьмус мпури...
 Ки алу тыпут-па...Мандэву...
 Го белу айц...Ты намандэпе,
 Ки тун бего па на тун тьепс,
 Нда тьба нысты мис ту иревум!..

(Орська крепость -1847г)

г.Иданов.Дом Отдыха

"МИР"

Октябрь -1963г.

І НЕБО НЕВМИТЕ, І ЗАСПАНІ ХВИЛІ

Та тимата тьмунны, ґилон уранос-па.
 Ки лон-т, яга адо, ати,
 Салэґкны та ґила хамши,
 ґарис ки меесан. О, ґеос-му
 Пула го тялу кутуру
 Пес ту аклыбиту н, турму,
 Сма сту яло ту питагмену
 ґа капнысту го. Стэкиґ тычка,
 Супаз, алга, ґарис здано,
 Ту хуртариц чулы, ксиро.
 Т, аслыт налэ то мена тьґел.
 А нарутысс, нанына, тен.

/Кос-Арал 1848г/

Приморск-Сартана.
 Октябрь 1963г.

Т.Г. МЕВЧЕНКО

МЕГАЛНА ГО АС КЗИНЫТЯ.

Ас ксепо мегална го, илбет,
 Ки а чало ас ксиннытия.
 Атытку эку го адэт,
 Ки нызу, о беос-ханыя,
 Тос алу тел, ян ду Днипро!
 Ки ян мурфулам Украина.
 Драну, ати ине кало
 Пу тимас мис. То итуп мия,
 Го иртыи раст наэрту бо,
 На -катыбену ст'Украина,
 Ст'агапиенум ту хорье...
 ...Ати, пу манам т'лалашия,
 Эфтайн ми сахка лазариц,
 Улпикта па ти петаин т'блыяц,
 На хазанепс асту тириц.
 Ставро пикта, хасиветмюна,
 Ти валыинин па эн захтлыбку
 Туком т'графи. Кало ки мана,
 Схурефтис-байс ста то н'дуия,
 Анденас ба катаруныс кака,
 Си тун бео с юс зисму-гана,
 Пусурка эн та блыис ати,
 Хтун пату мавру ки ныстики
 Пратуны козмус. Та бакчайба
 Ксерован-хабан, Аст, авлах,

Кало
 мия Днипро
 ст'Украина
 ст'агапиенум

Пу итаи спитя эн хахрайба.
 Хуртар гумоѳин ту тынж...
 А т'хора олупа урайсин,
 Өарис ки козмус ахмахлайсан,
 Гулвиб ас ипанщина пратун
 Ки та микра-тын сурматун.
 И'карбиям понсин, анду клэ,
 Го ирса палыс сн'кзиньтия.

То с'эна хора мону тен,
 Панду ст'ханыям т'Украина.
 Тун козму эхны-тус взыгмен,
 Пам анахортаст ...Хаѳан, хаѳан!...
 Намлибу козмус посту эго,
 Нифелыт пан лыгус дего.
 Ты плушт хурсуца тын т'абреѳ'я,
 Плуи ту врати тын ту стэрно!...
 Вари, вари эн с кзиньтия,
 Флоритка хроня на-перас-с,
 Вари эн тяду ст'Украина
 Назисс, на клас ки на супас-с!...
 Ан тьѳа набис та эн та зьети
 ба шисс-панду эн биритети,
 Эн зисму шенку ки лаѳро,
 Меса ста джап'я ту Днепро,
 Өарис ки тэкну пес ту гала.

То Өрөфкит ки металофкит,
 Иду олу т'Украина.
 Лон та ягайбат па хлюризни,
 Кутюгулыс-хорис.
 Ки ста хорис, ас та шенка,
 Козмус па шенклаэвны.
 Бельтим, айц па то Өа итун,
 Ама н'т'ьда наитан
 Паи угурсуэ ас-Украина!

(Кос-Арал-1848г)

п.Приморск-Сартана
 Август - 1963г.

Т. Г. ШЕВЧЕНКО

ЯК БИ ВИ ЗНАЛИ, ПАНИЧІ...

Панич, нду инсериты, сис,
 Пу козмус клетны п'иньдис,
 Элегис тот тьда изкилайвит.
 Ки тун ёзо-па тьда махтайвит,
 Тьда шорнысиц от клэгум мис.
 Сту ти тимону, бон аксизу,
 Парабус эн ту спит, -милызун,
 С-афто ту спит, атот турга,
 Го бакрис конуса пула,
 Та протам бакрис. Пацца нызу,
 Зер эш ёгос агу ки зифт,
 С афто ту спиты нами зи,
 Парабус эн ты мурмуризуни!

Парабус тен, митру исуцка,
 Афто ту спит пос та бондруцка,
 Сма ~~ста~~ сту тынях. Кана тиро
 ИньОа ст-манам го або...
 Ты мена кунэин лыгус акра,
 Бафтуц та шикрис, анда бакрис
 Ту микроц ^{та и. д. б. н.} на ~~эжнн~~. .Ас ипахча,
 Ста то ^{ту} спит, поста бондра
 Го иба зьотя .Тосу бляя,
 Вари, анунысту. Камия
 Назале ставро па тен тирое.

Маныщам-мана, тиби́н фос.
 Хта мксиклы́ця ты даглезфты,
 Хта хроняц эмбру ты схурефты..
 А татам пемнын анда мкра,
 (мис имнас ол чуплак, балайба)
 Тос ти даяныснн та хайба,
 Схурефтын с-панщина. А мис
 Даглефтам, бавам ис ки ис.
 Янда пинкус. Го асту сколю
 Та мкра кувалната нэро,
 Та гацисм с-панщина катнайван,
 Ты ас саддате ос нами байнан...
 Та чачисм! чачисм!.. Сис каймен,
 Такам та плыча та флоритка!
 С-дуня сту ты тимону зит?
 Ас исенс ту висмусас пирозит.
 Ас исенс, сис айд па ба ириасит,
 Сис баршимен ба схурефтыт!..

Го чак фувуми нда аниэву
 Сма сту тынях ту спит, ту сприз!
 Атытка ащима булис,
 О, бему! Камум, фкриэ та доим
 Бафтымас писа вразум мис.
 Ки песу тегум п'иньэис,
 Хта сэна флагум калузоя!

А, белъти, бему хта псила
 Си ацды мас па хаханышкис,
 Ки ,пропна, и панс-па паргуришкис,
 Ты па мас камит? Мия ста!..
 Идранас хлоризны та бендра!
 А ова ^ати, катлыгу пису,
 Янду пани асприз тынх,
 А та утѣис алыгсан чак
 Пас сту ниро ки душкны песу
 Атосу тычка.... Ты дранас?....
 Парадус, ъкнам ту митрас?
 Си ста ки рота, тот мабенсту!..

Бео, мис, храниндун кака
 На си махтайсам лыгус акра,
 Ста блыис, ста кас, ста багмастка!
 Ти кшавсту си! Панду па баирис,
 Кунонны козмус акирва,
 Хту атху зисму. Ёх! Бугмену
 Тѣн тыпут-па ап, урану....
 Хтун козму х, оле катаруменус,
 Си артах иси, го драну!

(Оренбург-1850г)

п.Приморск-Саргана
 Сентябрь-1963г.

В І Д Ъ Н А

(отрывок из поэмы)

ВІДЪМЛ

/отривок из поэмы/

...Стурутири, харшу ет ,Ай-Никола
 Апанутин шкизмена ола,
 Кана тиро, враби заман
 Джунайсан, ночеван цинкан.
 Анда трагойба, ёхсам пстабан-
 Ти баван, баван стера стабан.
 Х-Бендерски т, страта аст, авлах
 Натра ти травсан, сна уджах,
 Туштрайсан ти ки каццан лорья.
 Ис крєяс пенн, зистуцку бак,
 Ки алує айц. Атити казак
 Фтиртар-па итаны камия...
 Макра хту чол сон бо лалия.
 Барис ки ернит хта равонис
 Анда трагойба курасєя:
 "Пєє кинур, ю спити
 Еписан на-тьмунни,
 Ниѳтин руматяхтин:
 Пиѳирац хуристин,
 Пиѳирац тралистин,
 Татац па кримастин"
 Циннан карѳа хамнуилуни:
 -Пуж партан козмус, бо пратуни.

Ти препна инни хта макра.
 Ахту Днестро... Мара! Мара!
 Ти даушлайсан, раицан-скоѳан,
 То т'н-ора сматин фанеробин
 Ти трагуйѳанша. Вай, аням
 Шкизменса, янду филу тремит
 Паралали, бен мяз неан. (и кан)
 Та пбарац ки та шерац ема
 Цирцирисан, рогни. Цагбизмена,
 Иплоѳан ста патонисц чак
 Та плехтрисц песу нду хамгах.
 Катлигу стаѳин, наццин стера,
 Сма сту уджах ки хлен та шерац
 Чах паст футия. — "Тикмил мсос,
 Равунястин арѳанос!" —
 Паралалнин лигус акра
 Хаханишкиндуни агра.
 Тис ими го? То тен Мара
 Го ими мана, мкутира.
 Джаду го ими
 асту исерит.

Ц и н к а н у с

Си пухи еркис, курасея?

Д а д а

Тис, го?

(Трагуба)

Анда имни курасея,
 Мена филанан гальтея.
 Тора ераса го, хаѠа,
 Ан ми филсан, го ба-хара.

Ц и н к а н у с

Драну кало си эш нухо!
 На ивра титку кана го!
 Ки анд арюбия па.

Д ж а д у

Трагуоу го.
 КаѠум айц, ёхсам миѠу го
 Трагубу го, трагубу го.
 Камия здыхана кала,
 Ма ола змонсата атора.

Ц и н к а н у с

Пу исны айц вахцизку ора?

Д ж а д у

Тис, го? Я, си?
 (паралали)
 Сус, тун ипнум ханс.
 Дранас, смам кундалефкит панс...

Т-фуття взии, иниѳин фенкус
 Иин куринсе пратун та лис...

(хаханистин)

Ас т'аравонис имны, медса
 Ма пемнин ниѳса кумбуменса,
 То ехн ту пан ту хабант-
 С-курци та бакрис кунумона.
 Ас т-алу т-ниѳ го зббаву пал,
 На тын ѳурязу. Лигус мена
 Ти вгалии савану сту ѳтял.

Ц и н к а н у с

Ми пайс, курменса, пемни сма мас.
 Сти мас ту зисму ен лаѳро.

Д ж а д у

Балайса ешит сис?

Ц и н к а н у с

Ех, тэхум.

Д ж а д у

Сис тына валит натъмиџи?
 Сис тына книзит ту враџи?
 Ас тына валиты ставро,
 Ида пѣтит сис, я тун пирно,
 Ида скусиц пану. Ох, балайба,
 Ох балайба, сис балайба.
 Пин карџиям сис ирайба,
 Пу пагу го, ата-па ндамам
 Та ѓа ми валны пѣс ту чхур!

Ц и н н а н у с

Ми клѣс, курмѣнса, с, сис сабур
 Нами нуныс катаваџея.

Д ж а д у

Ан ѓелс асг гулас вал билея...

Джаду фурџџии пѣс та бакрис,
 Цинсан па волгзан лигус акра.
 Ки айц па тъмиџан каџита.

Джаду бен тьмат, пес та сахтарья-
 Ты цухлысина бафтуц та поарья
 Ки тмичка каѳиндун. Карфа
 Хту сирт апису фонкус сюѳин
 Ки шенка велгзин паст шатра,
 Пест синифия стора млоѳин.

Ц и н к а н у с

Си пос бен пец на ратланеѳис,
 Дранас ксириев, о докин ѳос.

Д ж а д у

Гурга ту иѳа—дра бафтос.

Ц и н к а н у с

Пирна ѳа пагум, ѳа си ѳикум
 Ан ти гниѳис си.

Д ж а д у

 тьѳа тьмиѳу,
 Камия па го тьѳа тьмиѳу.
 Аѳц препна гулам ѳа кзи поина,
 Пес та хуртаря...

Си, о дранас пас т'убабица,
 Урихнит ката, ли ту микро.
 Ста мена ела...кица.кица...
 Оси фират ту орму, бабулко,
 Го баци потца клицку гала,
 Хту катинуцкум ту пицаб. (пицаб)

Нижний Новгород-1858г.

г. Хданов-Приморск
 1963г.

КАТЕРИНА

/ПОЭМА/

ВАСИЛИЮ АНДРЕЕВИЧУ ЖУКОВСКОМУ
на память

22 апреля 1838 года

I

Курасейс агапидэтэ,
Тэк н'москал-с ти храшкит.
Афты инны ксёну козмус,
Сас ты ич ти няшкны.
Ишлынэв катлыгу дамас,
Ришкит ки петайси.
Фин ки пай аст Московщина,
Си або уграйсис.
Манахис мбименс эн эна,
Ма курменса манас,
Сту мыдан тыс си устрайсин,
Ти-па ханьт дамас.
Лыгус пону птёв карбияс,
Анду ксерс хту ты эн.
Ты ананть ешс то ти фёныт,
Легны эш -укныя!
Курасейс агапидэтэ
Тэк н'москал-с ти храшкит.
Афты инны ксёну козмус.
Сас ты ич ти няшкны!...

Иэ тун татац, ки из т'манац,
Бэн фкридын камия.
Ты агапсин тун москали
Иду олуц н'карбия.

Бината агапсин тона,
 Ас мбахча хатнайван,
 Ос на док биля апануц,
 Ос нами уграйвин.
 Манац хлыз на фай врабизу.
 Катя бен фукраты.
 Пу шинклез андун москали,
 Ати пефтва, тьматы.
 Пула ныхтыс нду агап ты,
 Плуста филсин мата.
 Ос на байны нам пост кора,
 Ащиму пас н°Катя.
 Ты ирвны ас здышексны
 Козмус смац ки лоряц,
 Агапатун ки ти нызту
 От да пад ты зоря.
 Иртан-эсусан хапаря-
 Сту дукуш пал хлызны.
 Файн ас Турция москалис
 Н°Катя ол выглызны.
 Ас выглызны, с хаханстуни
 Тона ты да флаксна.
 Сту агапс, ян шериз дамат,
 Эн исап на клас-па,
 Ушандрайсиндын москалис.
 Ндъаа фсалжун та матят.

Да иршо тос уккупса,
 Ки атотэс Катя,
 На нисты тукот инэка.
 М пикра да змуна ты.
 Ки ту лэгни нозмус тора,
 Ты деп ту фукраты.
 Бината ты ти тушнэфкит—
 Тэк та бакрыс рэгны.
 От трагойба та курича,
 Лыгус тына легны.
 Бината ты ти тушнэфкит—
 Флай анда skutнызи.
 Клеменса нда циберкис
 Пай на далдраизы.
 Душман тына ми драуны,
 Сон ету пигабицы.

Ихлаев сма сту утэя,
 Трагуоа: "Ой Грицо".
 Трагуба, карбыяс копсму,
 Айц чах клэ н°калина,
 Уккупса ирсии, шерит—
 Каныс тиби тына.
 Бината ты ти тушнэфкит,
 Ваден бен ныз ты.
 Иду тэиурэ тэк чамбарн
 Хту яли выглыз ты.

Выглыз Катя, выглыз Катя,
 Перасин мсо хрону.
 Пякан понсаны та месад.
 Докан пануц поня.
 Варнын Катя, варнын Катя
 Зорлен пер анаса.
 Ки анефтын пису ст'коха,
 Нду микро заваларса.
 Та инэкис кулундуря,
 Т'манац грабаризны:
 Кутуру ти пефты с питсас,
 Москаль нда ирызны.
 -Ту куриц-сас эн ханыя,
 Ки тен махахиц-па.
 Писус н'коха-сас устраэв-ты
 Хтун Москаль пмоиц-па.
 Ифэрин купед паст гулас,
 Препна он тын надсис .
 -На сас тфлойсн кулундравис,
 Каю на утрайсит.
 Янда тына хтун москали,
 Тис купей утрайснн.

Ту хардаши, ста сена Катя,
 Иртын атху ора!
 Пу да пайс ни да стадине си,
 Ид арфано атора?
 Тен каныс на пар и карбыс,
 Пемныс мяса страта.
 Индан ксен ста сена тора,
 Эм манас, эм татас!
 Пас ту пбар сикодин Катя,
 Ту ялы анызту.
 Ты выглыз пес т мисарея,
 Ки ту микроц-па кнызту-
 Ты выглыз-Ты флай атона
 На прыс еш орзму?!...
 Ты на клас да байи с бахча-тын,
 Ма выглызны козиус.
 Васкызы илес -Катя,
 Пес бахча хатневы.
 Паста шерац анду микроц-па,
 Кат выглыз, анкевы...
 "Ап або, го тона велгза,
 Або ихам логу.
 Ова ти, ати...атора,
 Песум теты флога!...

Та бахчайба чичанясан,
 Патус пал аневин.
 Тыгла кзенишкины панда,
 Катя палис кзевин.
 Кзевин, тэк лыгуо трагойба,
 Тон тыгла камия,
 Тун москали ида тун филайн
 Иду олуц н'карбыя.
 Тушныменса, катарон ты,
 Ту иныдын тн'ора.
 А та мадрис, кулуидуря,
 Гомусаны т'хора.
 Вгалин пануц ты иревин,
 Ты пурн на кам ты.
 Н'итун смац агапименуц,
 Ба ишин архя ты.
 Эн макра агапименуц,
 Ти акуй, ти ксер то,
 От ан Катя хаханьшини,
 Тыгла Катя клэ бо.
 Белтим эн тос скутуменус,
 Хту Дунай апису.
 Ехсам байн аст Московщина,
 Алу анкалызи.
 Тон москалис скутуменус,
 Эн зданос анд ня.

Ту да эвр тос титка мата,
 Титка мавра фриба.
 Пес то олут василеш,
 С т'Московщина лоря.
 Ти вришис пойна-на яи Катя,
 На уграйсин зоря!...
 Манац бокиндми мурфябис,
 Фриба, плумста мата.
 На вактибку ти бзи порсин,
 На бок зисму н'Катя!!!
 Лигус вахт ан эшс мурфябис,-
 Чичак мяса с страта.
 Тис ирев, перна ки кофту,
 Анемус алгату.
 Клапси, клапси, курасея,
 Си вакциза иси.
 Хталу т'страта ол москали,
 Ирсан уккуписа.

Кабыт татац сту трапезы,
 Ту фтят кримазмену.
 Теш иштах на бы канына,
 Алях нанказменуус.

Снат-па кабыты курмопса,
 Катеринас Мана.
 Пос та бакрис фуркумопса,
 Ле и'корц лоя - паныс:
 -Кацму тишис ту курицим,
 Т аганс пу эн тора?
 Пукуршар, гамброс лу инни?
 Пету эна гора.
 Ас т'Московщина ты инни!
 Прат хадрай атона.
 От эшс мана сы тун юзму,
 Ми ту лэс, дра, мону.
 Бавулю инныс хрону,
 Ту курицим ста мена.
 Анду иксира, то т'нора,
 Эа си фуриса сена.
 Ас си пирын харус, бракус,
 Пах туком ту фтялы.
 Ту курицим, ту курицим,
 Ты на си пу тялу!...
 Янду плыц, ян чакчакныца,
 Го сена устрайса.
 Пасту фтялим... Вай ту курицим,
 Пос си ахмахлайсис?...

Прат ки еври н'пиоирас си,
 Прат ас т'Московщина.
 Го та илыга ти фкрыднс,
 фкрыд атора тына.
 Прат ки еври н'пиоирас си
 Зиси с кзынытия,
 Эни вахт ,ки уккуписа,
 Ми ирис камия!
 Ми ирис си уккуписа,
 Ахта чоля ксена.
 Ама тыс да клапс апанум,
 Го анда пудену?...
 Тис да лэ нда бакрис панум,
 Лоя карбакуца.
 Тис да эрт пасту мурморым.
 На фителс бындруцку?...
 Тис оа эрт на льмуневми,
 Тот лыгус ты сена.
 Ту курицим, ту курицим,
 Ту агапименум!...
 Прат хты мас!
 Еэгос сэн дамас!—
 Тремит янду филу.
 Ипин айц ки пелсын кату,
 Манац кумат ксилу...

-Ты флайс кома, антамазку,

Кумалайксин татац.

Агра эклапсини Катя,

Эмбрут пеллин кату:

(пелсин)

-Схора мэ туком татыца,

Ты эн ту уграйса?...

Схора мэ туком си т'эна,

Ксхаса... ахмахлайса...

-Ас си к'эпс дегос ки кознус,

Сена ту хамону!...

Вал ставро, ки прат пу белне,

Эи лафро ста мена!...

Катя сиобин, к'зон ап п'осу,

Ипин финумия,

Помнан бити, татац, мацац

Иду вари п'карбия.

Катя ксевин, байн с бакчатын,

Пирин хома гуцку.

Дылксин, ебисинду ст'гулац

Дама иду ставруцку.

Ипин Катя: Тьда ирису,

И ир'ев сии скутосны.

С кзынытыя ксену козмус,
 Ас мэ паракосны.
 Ки бафтум ту пира хома,
 Ас пёс тот апанум.
 То да пи тун ксену козму,
 Пос го бава хт манам.
 Мы ту лэс еси канына,
 Пу ме параконны.
 Ми анновунэ та ст^уйбам,
 Мы мэ катаронны.
 Си ты лэс, ту ... Ту пидыцы,
 Да пи ими манат.
 О, быгуцку! ... го уграйса,
 Пу да пагу дамат!...
 Ба фурксту го ту пидыцы,
 Хту джап да рандысу.
 Го та крыматас да эху,
 От сы арфанызу!...
 Туком т эна.
 Кзейн ах т хора,
 Катя кльоменса.
 Ту пидыце ста шерац фсигиду,
 Нду чамбар длыгменса.
 Кзен ахт хора драисыи писуц.
 Понсины карбыяц,
 Ки то тнора тосу агру.
 Эвгалыи лалыя.

Янт силвоя хт хора оксу,
 Стадын мяса ст страта,
 Янду чих, нда скуты илос.
 Ялзаны та бакрис-ц.
 Ахта бакрис, пикруменса,
 Фос та матяц техны,
 Фла ту микроц, ки акализту.
 Ки та бакрис-ц регны,
 Ма ту нипоц янт жамми, (ханбры)
 Тышут-па бен ксеры.
 Анда мжуцкат та шерича,
 Взы хадрав на пери.
 Илос катени хту сирт пису,
 Уранос кутиносин.
 Ты фсушихтин, ки джунайсин,
 Тысмил нда скутыисин.
 Пула лоя кома ст хора,
 Вгальшкан апануц.
 Ма та алу бен та исан,
 Нэ татац, нэ манац.
 Пастун пату тенацдалу,
 Канис-па ти няшкит.
 Тона бендун, тона фсагидун,
 Тос бафтот кримашкит.
 Ма сту ты? Ёыгос ту ксеры,
 Вилыят платы эн.

Теш тос топу на Әри бына,
 Арфанос тус инә.
 Ина буй ратлык, миданя,
 Осу дәл карбият.
 На тун алуна буй топу,
 Кана метр я быя.
 Пу топ инә калы козмус
 Карбият аңдына,
 На зыс иделми нду сайму?
 Беш инә тм бына.

III.

Ныхтас плия хлыни-клетим,
 Астрыс фусаревны.
 Лои т стратыца та джубраня,
 Пезны, хаталэвны.
 Калы козмус ол-па тьмуним,
 Када ис ганахцим.
 Ис хт кара, хта пикрис акус,
 Т ныхта с олс анкалсин.
 С олс-па цопасин т'скутиям,
 Янда пльча и'клокса.

Пу эн Катя туту ти, ора,
 Песу, ёхсам онсу?..
 Ёхсам ббына пкас бшматя,
 Анду микроц ихлеви.
 Ёхсам ббына пэсту орус,
 Лшус тии авлэви.
 Пухды вредит мавра матя,
 Ми та еш каныс-па.
 Ас та сас тимоно, Катя,
 Теты ки маныз-па!..
 Ты да би ки ты да пад-па?
 Флагуидни фарматя.
 Ба би пикрис, ки ишткаба,
 Ксена вилятья.
 Ба би крию, шоня, браня,
 Тона ба тун би ты?
 Ба гиурис москалис н, Катя,
 Ндына эш шибм ты,
 Анда тона ты ба змонсын.
 Ту перасин т'гана,
 Янт абреф ба тии айкалсин.
 Ян хурсуцку т, мана.
 Ба ту буми, да ту кусум,
 Ама го канына.
 Ас рутысу пую страта,
 Пай аст Московщина.

Т'абрефуцкам ксеру, ксеру,
 Магра эи стратью.
 Ида анкеву та та стратыс,
 Чах пуни кароныя.
 Го па метрисата мия-
 Эху на анкепсу.
 Са сас ипа го та нба,
 Ма сис тьда та пстепсит.
 -Псена лэ тос, стун пар харус,
 (Писум на чуревны!)
 Лэ ки пай тос мисабетя,
 Козмус-па пистевны.
 Сис таслит лэт калм козмус,
 Ипикра-мас тем акра,
 Тм ту храстит на ту кусит,
 Ту да пу нду бакру.
 Тм ту храстит, када ис-па,
 Пикрис эш н'карбнят.
 Ас ту фикум, Эна гора,
 С чахепсу футыя.
 Ки с кашисуме махорка,
 Спит пула ми няшкны.
 Ромата улыхтэ агра,
 Ми мас руматяжкны!..
 Катэ ис с хадун та пикрис!
 Н'Катя эна гора.

Ас анкэпсум пу васлэвы,
Аи дун ёц атора.

Донду Днепр макра хту Киев,
Фанеродан войба.

Дон чулы ту страта эркны,
Чумак нда трагойба.

Пай дон страта иныица,
Фенит тушныменса.

Тыс ту ксеры ты ананть эш,
Пос эн клэюменса.

х
Ту фрафтанц амбалумену,
Аи дувра ст марей-ц.

Нду таях, нду микро ста шерац,
Пай, пата варей,

Ту микроц шопасии-ду, стадын,
Пякин ротсии ина.

-Джанум, пет мэ пую страта,
Пай аст Московщина?

-Ст. Московщина? Пай атуту,
Я сис пу вастатэ.

-Чак ст Москва. Кана пятак сис,
Ферит мэ аст страта.

Пер ту зитсии, ки чак тремит,
На зытыс эн гана!

Зитции ты сту микро-ц тимоно,
Баро эн ты мана.

Клэменса байн лон т страта,
 Сту Броварь сон Катя.
 Ки сту микроц нда то ту зитци,
 Горасин файмата.
 Пула мерес ты курменса,
 Ротанин ки байни.
 Песту ксену чол пихта ты,
 Анду микроц ихлайвин.

Ми рутат кала курича,
 То канис тиксерту.
 Анда тфлон дигос канина,
 Пос тот козмус шериду...
 Козмус Ерны сан вирия,
 Пуки фса аера.
 Т'арфано выглизту илюс,
 Ма тибуйту дера.
 Ан да ихан козмус бина,
 Ба фсалсан тун илю.
 Т'арфано на ми ту эчзын,
 Стегнуини и'карбыят.
 Ас ту ти тимоу пирис,
 Си травас, курменса?
 Ты сас эками, ты делит,
 Тялу ах и'найменса?

На манкрѣв? Туком и карбица!
 Сонка си та матяс.
 Ми и драун та бакрис козмус,
 Даяниси, Катя!..
 Ми хан т'просупус т'мурфаба
 Та фрибас ки шилас.
 Ифти ида бакрис пѣс ту орус,
 Ос на скуты илюс.
 Тѣда си буне, тѣда еласин,
 Сѣна ты камия.
 Ки та бакрис осму рѣгн,
 Напѣхит карбияс.

Пу эн тора Катя?
 Пѣс канунс авли пай тѣматы,
 Тун пирно сикуты.
 Палис сбѣаз аст Московщина,
 Ты дранасѣ, Химос а иртын,
 Браис браев ки здѣаз та шоня.
 Катя пай курменса.
 Анда лалтис -Ѣму, Ѣму!..
 Фтина фурименса!
 Катя пай пата варѣя,
 (Кома эш пистья)
 Фанан еркуѣ москали,
 Лахтарисин карбияц.
 Каталайисин кѣен харшутин,
 Пширсин ротсин ина.

-Тибит сис туком тун Ваия?
 Легун ты-ёх, тибам.
 Хаханьшкуне москали,
 Ах та тына млонду.
 Айда, баба! Айда наши!
 Тына ты кумбонны!
 Пас Москалис велксин Катя:
 -Тут-па козмус инны!..
 Ми макрэвс, туком т аriskу,
 Ты да эн ас инэ.
 С пагу тялу айц го поина,
 Кругу панут-пашкит.
 Бугу сена, туком т, эна,
 А бафтым кримашкум.
 Браис шуриз, дувлэв кискинка,
 Шон браев-иплонду.
 Стыкит Катя выглиз лоран,
 Манкрэв-ти млонду.
 Браис тинчлайсими катлыгу,
 Ма тыкмыл ти стадын,
 Ты да эклапсими тялу,
 Ма теш бакрис-пстадын.
 Дрансин Катя пас ту нмшш,
 Ахта бакрис шлодын.
 Ян чичак ато кутинсын,
 Ст анкалэяц млодын.

47

Хамнуеласины Катя,
Фсонксини та бакрисц.
Смас п'карбниц-взан апесуц,
Пикра лыгус акра!
Дрансин лоряц, орус фенит,
Хта макра мавризы.
Ки сма ст страта, ати лоря,
Далым спит аспризы.
-Айда белтим калы козмус,
Пернымас апесу.
Ма та портыс ан ти нисны,
Оксу пал да пэсум.
Ба тьмидуме палыс оксу,
Ббына ту пибьму.
Пу да тьмасы си атоте,
То нда тьда на имэ?
Анда шкля, ту пибь-му,
Агашид, ти ханыс,
Та хулчарна эи ки бакни,
Па ти легны панус...
Та тьда пун кашина тыпут...
Фай ки тьмид си дама...
Клод ту фтялм ки шкити п, неса,
Өэму, ты на каму?
...Лон куринсе, пэс ту хамелос,
Барис ки пап, атосу пселус,
Та дубя ифэран афта,
Усэвны бо ахта гурга.

Тынях тымат п, кас н, пагупня,
Поломка эн на перс нэро.
То хта макра, дарис лампризи,
Пес т'синыфия илюс плэв.
Сикодын анымус, шуризи,
Ти фенит тыпут, панду спризи...
Ки орус агра дувлазв...

Бранс шуриз, дувлазв кискинка,
Айбуна ту орус.
Янду тима, донда зана,
Дрехны, пагны шоня.
Изен ап, песу о Лисничис,
На виглык, дагмастын.
Оксу тыпут-па ти фенит,
Уранос шупахтын.

-Э...суэта драпу браилевту,
То тиханит орус!
С пагу песу... Тыс эн палыс?
Анда тытку ти, ора,
Ап калу то тен атуту.
Ты айц шурумлызын.
-Эй Никифор! вогла, вогла
Тыгла тын аспризын!
-Мртаи бо москаль? Пу нини?
Ты ти пстэвс си мена?

49

-Пу иппи, тамам та плмча,
 Такам та хамена!
 Наталайксин Катерина,
 Чах, арискус, раици.
 Песту фтялц кака вадэя,
 Т Московщина катцын!...
 Ии улихта пэс ту иппу,
 Тун Москали хлыз ты.
 Чах пета ки сон пай сматын,
 Бэл нац агнурыз ты.
 Стадын исполтус меса ст страта,
 Иду манытьц фсункихтын.
 Силумен москали эркин,
 Ах тун крыо дльхтан.
 -Бай т, графим ту угурсуякум!
 Хулксин осу порсин.
 Пос на лэс, бафтуц тун Ваня,
 Пес алгабс агнорсин.
 -Акирвом, аганименум,
 Айд пула пу исны?
 Ии харшут най... Ии и, цансу-па,
 Ма лого тос тирсин.
 Докин т, алгут анда шпорис,
 -Пос си фьебс ты ныз-с си,
 Зер си змонсис и, Катерина?
 Зер ти агнурис ме?

Дра аписус, ту хардашун,
 Вегла пасты мена.
 Стисси т, алгус. Катя име,
 Ту агапименус!
 Тес спубаз ки пай ста тона,
 Ииз оло эна.
 -Стисси т, алгус карбакуцнум,
 Эна тиа фкрид мена.
 Бер ти гнорсис ме си Ваня?
 Вегла панум иса.
 Кат-мпанья-Катя ими!
 -Дура отвяжися!..
 Прочь безумную возмите!
 -Эму, ты акугу!
 Сандим си па мена тьбелсми?
 Лого бокис куфу!
 Прочь-возьмите! Что ж вы стали?
 -Лес на парны мена?
 Пос ту финс асту хамо си.
 Ту агапименус?
 Бафтус н, Катя, тис нда сена,
 Лес н, бахча хатнайвин.
 Бафтус н, Катя ахта сена,
 Тис пибн устраицин!

Т, абрефм ту карбакуцкум,
 Дамас мена апар!
 Го ялчава смас да име,
 Тина белс агапа...
 Тина белс... Го ба змунэсу,
 Ту итун камия.
 От купел хта сена эху,
 Ациму умбия...
 Купилу... Друпейс го кома,
 Пула да травису.
 Цета мена, змона мена,
 Хийпси ту пибы-су!
 Ти питайтун? Шерум данас,
 Ту пибыц с эн пэсу,
 Ама згалутун, дранастун,
 Ки н, цанку ты педсин.
 Байн апесу. Чалка ирсин,
 Ан дун ёц ста шерац.
 Исе чуплахку, клэюмену,
 Тыгут то ти ксёры.
 -Ап ту я, пу иси, вогла?
 Мини ки байн акату.
 Эхки тос. О, ту пиби-ну,
 Понис лыгус тата!...

-Аптуит

Вай ту нышом, ты на каму,
 Дамас? О бегущкум!
 Москалик! т аберфичам!
 Парет т арфануцкум!
 Нами кзенит ахту логум,
 Фирьдет ты сас лэгу.
 Парит ту ки оуйту ту тона-
 Туносас тун мега.
 Парет-ту ми ту नेताгу,
 Го-па ги дун татат.
 Ба пинен то арфануцку,
 Меса масу страта.
 Ирма эху от инифис,
 С дунн лугус тата.
 Ипин айц, ки сахныфта ты,
 Эвалынду кату.
 -Пемни си мадрай тун датас,
 Го карбннн копнн.
 Байн бафтыц, ту микро афивнн,
 Ас та то тун топу.
 Клэ т, ариску. Ас москальс то,
 Инэ олу эна.
 Ма то ти, ора о лисничис,
 Иксин ту куменут.

Каталэв ки пай аисполтус,
 Катя нда мурлоя,
 Тун Иван пили катарис,
 Дэ фарматя лоя.
 Ранцин кзен хту сирт апану,
 Дрансин, кундо стаоын.
 Сгу тынях юрух хулдайсин,
 Меса-месу стадын.
 -О, выгуцкум, апар н, шим си,
 Т, саркам анда мия!..
 Ипин айц ки ранцин песу,
 Байн шас и пагуныя.
 Матру фриба Катерина,
 Кэрин ту хадрайлин!
 Фиссин анымус, та чиряц,
 Алу ти билайван.
 То тен анымус, та дубя,
 Ту цакон, даглевта.
 То тен пикра агулыбку,
 Манас нда схурефит.
 Лыгус маиа та шимени,
 Арфана тен кома.
 Тим, пимен ти на аинэпсин,
 Эна чаран хома.

И, хаханстуны нозмус дама,
 (Т, арфано тус храстын!)
 Пай манкрэв пас ту мурмори,
 Пер карбият 'наса.
 Ма атос ты эш сту зысмут,
 На анкелс, курменус?
 Тус тун татат-па ти ксери,
 Хт, манат питагменус.
 Ты ба эш тос на анкелси,
 Ба тун эмикс тус лого?
 Пес та стратус питагменус,
 Пес н, карбият флога.
 Пански просупу ки мата,
 Бокандун ки баван...
 Ты та храстын, тос курменус,
 Эмбру мера с каган!...

У.

Байныи Кобзарь ас ту Киев,
 На пар наса катцын.
 Та туврайбат тус та прадзын,
 Тос-па зер ганахцын.

То ту нышю смат иплосын,
 Пефт харшу стун илю.
 Ато ти, ора ерус Кобзарс,
 Псалнышкин, кат илын.
 Тус перна ки пай ап сматын,
 Ти финц лигус битю,
 Канис бублик, та курича,
 Сту пибыц капитя.
 Ки дагмашкны та курича,
 Виглызнэ атона.
 "Манат бокиндун мурфябыс
 Вахт ти бокия мону!"

Пай сту Киев фаетони,
 Пай ти сон акату.
 Песу кадны сурбаджава,
 Сурбаджис нда мкра-тын.
 Дюхлайсан сма стус витус,
 Пухнуволоксин, стадын.
 Камны шер. Дреш сматын Ваняс,
 Чах, арикус, пстадын.
 Сурбаджава буй капитя,
 Тун Иван. Дагмашкит.
 Сурбаджис тун ёт агнорсин,
 Ама ич ти няшкит.

Тос агнорсиндун хта матят,
 Ахта маврат фриба.
 На тун пер бен бел тос дамат,
 Митра бен тун ибн.
 -Ты эн т, онымас, нибн-му?
 Ротсин сурбаджава.
 -Ваня-с ими-ту файтони,
 Пухиуволксин, баван...
 Метрисан ту зитсан бытн,
 Кабыта акату.
 Эвалан ставро, ки скодан,
 Баван пал лон т, страта...

1838 г С.Петербург.

С О Д Е Р Ж А Н И Е

Виснят	-146
Реве та стогне Дніпр широкий	-147 .
Сма спит усев бахча фїшнэяс	-148 .
Не грїе сонце на чужинї	-149 .
І небо невмите, І заспанї хвилї	-151 .
Мегална го ас кзиньтия	-152 .
Як би ви знали, паничї	-155 .
Відьма	-159 .
Катерина	-166 .